



1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA (*Nombre oficial de la asignatura según la normativa del plan de estudios vigente o del organismo académico que lo desarrolla. No debe incluir espacios ni caracteres especiales antes del comienzo del nombre*).

Seminario de Filología: Edición crítica de obras chilenas

2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA EN INGLÉS (*Nombre de la asignatura en inglés, de acuerdo a la traducción técnica (no literal) del nombre de la asignatura*)

Seminar in Philology: Chilean critical editing texts

3. TIPO DE CRÉDITOS DE LA ASIGNATURA (*Corresponde al Sistema de Creditaje de diseño de la asignatura, de acuerdo a lo expuesto en la normativa de los planes de estudio en que esta se desarrolla*):

SCT/

UD/

OTROS/ Año 2018

4. NÚMERO DE CRÉDITOS (*Indique la cantidad de créditos asignados a la asignatura, de acuerdo al formato seleccionado en la pregunta anterior, de acuerdo a lo expuesto en la normativa de los planes de estudio en que esta se desarrolla*)

5. HORAS DE TRABAJO PRESENCIAL DEL CURSO (*Indique la cantidad de horas semanales (considerando una hora como 60 minutos) de trabajo presencial que requiere invertir el estudiante para el logro de los objetivos de la asignatura; si requiere convertir las horas que actualmente utiliza a horas de 60 minutos, utilice el convertidor que se encuentra en el siguiente link: [<http://www.clanfls.com/Convertidor/>]*)

3 horas

6. HORAS DE TRABAJO NO PRESENCIAL DEL CURSO (*Indique la cantidad de horas semanales (considerando una hora como 60 minutos) de*



trabajo no presencial que requiere invertir el estudiante para el logro de los objetivos de la asignatura; si requiere convertir las horas que actualmente utiliza a horas de 60 minutos, utilice el convertidor que se encuentra en el siguiente link: [<http://www.clanfls.com/Convertidor/>]

3 horas

7. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA *(Corresponde a un enunciado específico en relación a lo que se va a enseñar en la asignatura, es decir, señala una de las áreas específicas que el profesor pretende cubrir en un bloque de enseñanza. Por ejemplo, uno de los objetivos en un módulo podría ser “los estudiantes comprenderán los efectos del comportamiento celular en distintos ambientes citoplasmáticos”. Es importante señalar que en ciertos contextos, los objetivos también aluden a metas).*

Los estudiantes aplicarán métodos y criterios de Crítica textual. Adquirirán destrezas básicas para el riguroso manejo y aprovechamiento discursivo, literario, lingüístico y cultural de testimonios de época chilenos. Se ejercitarán en la lectura paleográfica y en la hermenéutica y comentario de los textos.

8. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA *(Corresponde al detalle específico de los objetivos que se trabajarán en el curso; debe ingresarse un objetivo específico por cada línea)*

Los estudiantes aplicarán métodos y criterios de Crítica textual chilena en contraste con los métodos españoles. Adquirirán destrezas básicas para el riguroso manejo y aprovechamiento literario, lingüístico y cultural de testimonios de época y contemporáneos chilenos. Se ejercitarán en la lectura manuscrita de los textos de época y modernos. Se ejercitarán y en la hermenéutica literaria, lingüístico-discursiva y comentario de los textos. Apreciarán la función de las Filologías chilena e hispanoamericana en contraste con la peninsular. Comprenderán la importancia de rescatar nuestro patrimonio bibliográfico colonial y de permitir a otras disciplinas humanísticas y

de las Ciencias Sociales el acceso confiable a estas fuentes culturales primarias.

Apreciarán el valor de los estudios interdisciplinarios.

9. SABERES / CONTENIDOS (*Corresponde a los saberes / contenidos pertinentes y suficientes para el logro de los Objetivos de la Asignatura; debe ingresarse un saber/contenido por cada línea*)

1.- El estudio de los testimonios histórico-literarios de época y de la actualidad: recuperación de la memoria y conformación de la identidad cultural, discursiva y lingüística. Importancia de la mirada interdisciplinaria. Cómo viven el modelo idiomático (gramática, diccionarios) y las tradiciones coloquiales.

Ejemplos con textos como *Cautiverio feliz*, *Crónica de Vivar* o *Epistolario* de Sor Dolores Peña y Lillo (1763-1769), documentación chilena de s. XIX, Cartas inéditas de Gabriela Mistral, etc., como fuentes lingüísticas, historiográficas, literarias y culturales.

2.- Características de la Filología hispanoamericana, chilena, y sus diferencias de objeto y método con la Filología peninsular. Zonas centrales y marginales americanas durante la Colonia, los tipos textuales, lengua y estilo, la imprenta y la divulgación, el aprovechamiento lingüístico de las fuentes según su zona de producción.

3.- La Crítica textual como técnica de procesamiento de los testimonios del discurso de época. Nociones fundamentales y contrastadas entre la Textología chilena e hispanoamericana y la peninsular:

a- Barreras de acceso a la información: el escollo paleográfico.



La paleografía americana. La transcripción rigurosa y fiable. Aplicación de criterios de paleografía lingüística. Los errores “de copista” y los fenómenos lingüísticos legítimos.

b- Aplicación de normas fonografemáticas; puntos críticos en los textos locales.

c- Pasos clásicos en el procesamiento de textos: *recensio, collatio, examinatio, emendatio (divinatio), constitutio*. Ejemplificación con documentos chilenos.

d- Las opciones de edición de textos. Diferentes escuelas: crítica genética, crítica bibliográfica.

e- La edición crítica: resolución de las cruces lingüísticas. El aparato crítico (y erudito). Las glosas y las variantes. Notabilia y registros generales.

4.- Ejercicios de lectura manuscrita de obras antiguas y modernas chilenas, y comentario de los criterios aplicados. Ejercitación de hermenéutica discursiva y de anotación de los textos. Uso de diccionarios y su aprovechamiento.

10. METODOLOGÍA *(Descripción sucinta de las principales estrategias metodológicas que se desplegarán en el curso, pertinentes para alcanzar los objetivos (por ejemplo: clase expositiva, lecturas, resolución de problemas, estudio de caso, proyectos, etc.). Indicar situaciones especiales en el formato del curso, como la presencia de laboratorios, talleres, salidas a terreno, ayudantías de asistencia obligatoria, etc.)*

Clases expositivas.

Discusión y análisis conjunto de las dudas y problemas que cada texto

presenta.

Ejercicios de lecturas de manuscritos y análisis de dificultades.

Ejercicios de trabajo hermenéutico con diccionarios.

Visita al Archivo nacional. Trabajo en biblioteca.

11. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN *(Descripción sucinta de las principales herramientas y situaciones de evaluación que den cuenta del logro de los objetivos (por ejemplo: pruebas escritas de diversos tipos, reportes grupales, examen oral, confección de material, etc.)*

Exposición del avance de la investigación del alumno y debate y análisis conjunto en clases.

Confección de una edición crítica por parte del alumno.

12. REQUISITOS DE APROBACIÓN *(Elementos normativos para la aprobación establecidos por el reglamento, como por ejemplo: Examen, calificación mínima, asistencia, etc. Deberá contemplarse una escala de evaluación desde el 1,0 al 7,0 , con un decimal.)*

ASISTENCIA *(indique %):* 80%

NOTA DE APROBACIÓN MÍNIMA *(Escala de 1.0 a 7.0):* 4.0

REQUISITOS PARA PRESENTACIÓN A EXÁMEN: No se da examen salvo casos excepcionales de bajo rendimiento. Requisito para dar examen: nota 4.0.

OTROS REQUISITOS:

13. PALABRAS CLAVE *(Palabras clave del propósito general de la asignatura y sus contenidos, que permiten identificar la temática del curso*



en sistemas de búsqueda automatizada; cada palabra clave deberá separarse de la siguiente por punto y coma (;)).

Filología chilena; Crítica textual; Edición de textos

14. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA (*Textos de referencia a ser usados por los estudiantes. Se sugiere la utilización del sistema de citación APA, y además que se indiquen los códigos ISBN de los textos. CADA TEXTO DEBE IR EN UNA LÍNEA DISTINTA*)

Blecua, Alberto, *Manual de crítica textual*, Castalia, Madrid, 2009. ISBN: 84-7039-413-4

Ferreccio Podestá, M., “El epistolario cronístico valdiviano y el *Scriptorium* de conquista”, en *Cartas de Don Pedro de Valdivia que tratan del descubrimiento y conquista de la Nueva Extremadura*, ed. Rojas Mix, notas y transcripción, Barcelona: Lumen, 1991, pp. 33-53.

Kordic, Raïssa, *Epistolario de Sor Dolores Peña y Lillo (Chile, 1763-1769)*, Prólogo y edición crítica, Iberoamericana-Vervuert, Madrid-Frankfurt, 2008. ISBN: 978-84-8489-328-8

Kordic, Raïssa, “Falsas variantes en las ediciones de textos”, *BFUCH, XLV*, 2010, 279-286.

Pérez Priego, Miguel Ángel, *La edición de textos*, Síntesis, Madrid, 2011. ISBN: 978-84-975674-2-8

15. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA (*Textos de referencia a ser usados por los estudiantes. Se sugiere la utilización del sistema de citación*

APA, y además que se indiquen los códigos ISBN de los textos. CADA TEXTO DEBE IR EN UNA LÍNEA DISTINTA)

Arellano, Ignacio, “Edición crítica y anotación filológica en textos del Siglo de Oro. Notas muy sueltas”, en *Crítica textual y anotación filológica*, Madrid, Castalia, 1991.

-----, **J. A. Rodríguez Garrido, *Edición y anotación de textos coloniales hispanoamericanos*, Iberoamericana, Madrid y Vervuert, Frankfurt, Universidad de Navarra, 1999.**

-----, **José Antonio Mazzotti, *Edición e interpretación de textos andinos*, Iberoamericana, Madrid y Vervuert, Frankfurt, Universidad de Navarra, 2000.**

Ignacio Arellano y Fermín del Pino (editores), *Lecturas y ediciones de crónicas de Indias, una propuesta interdisciplinaria*, Iberoamericana / Vervuert, Madrid, Frankfurt, Universidad de Navarra, 2004.

Arias de Saavedra, Diego. *Purén indómito*. Prólogo y edición crítica de Mario Ferreccio P., BACH, vol. 1, Concepción, 1984.

***Cautiverio feliz y razón individual de las guerras dilatadas del reino de Chile*, Francisco Núñez de Pineda, edición crítica de Mario Ferreccio y Raïssa Kordić, estudio preliminar de Cedomil Goić, RIL, 2001.**

Coseriu, Eugenio, “Lingüística histórica e historia de las lenguas”, BFUCh XXXIII (1992): 27-33. Stgo., Facultad de F. y Humanidades, Univ. de Chile.

Frago, Juan Antonio, *Historia del español de América*, Gredos, Madrid, 1999.

-----, **“Criterio filológico y edición de textos indianos: sobre documentos de la Nueva España”, *Romance Philology*, 53, 1999.**

-----, ***Textos y normas. Comentarios lingüísticos*, Gredos, Madrid, 2002.**

Fuentes. “Las fuentes de la Filología chilena. El catálogo anonimo de 1843”, Mario Ferreccio, *Atenea* nº 440, págs. 39-59, Concepción.

García Villada, Zacarías, *Paleografía española: Texto (I), Álbum (II)*, Barcelona, El Albir, 1974.

Kordić, Raïssa, “La Crítica textual hispanoamericana: algunas especificaciones metodológicas”, *Onomazein* 13, PUC, 2006.

Millares Carlo, Agustín y José Ignacio Mantecón, *Álbum de paleografía hispanoamericana de los siglos XVI y XVII: I : Introducción; II : Láminas; III : Transcripciones*. México, IPGH, 1955.

Millares Carlo, Agustín, *Paleografía española: I : Texto; II : Láminas*. Barcelona, Labor, 1929.

Morales, José Ricardo, *Estilo y paleografía de los documentos chilenos (siglos XVI y XVII)*. Stgo., 1981.

Rohlf, Gerhard, *Manual de Filología Hispánica*. Publ. Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1957.

Rojas Carrasco, Guillermo, *Filología Chilena*. Ediciones de la Univ. de Chile, Imp. y Lit. Universo, 1940.

Testamentos coloniales chilenos, edición crítica de Raïssa Kordić, estudio preliminar de Cedomil Goić, Universidad de Navarra, Iberoamericana/Vervuert, Consejo Nacional del Libro y la Lectura, Madrid, Frankfurt, 2005.

16. RECURSOS WEB (*Recursos de referencia para el apoyo del proceso formativo del estudiante; se debe indicar la dirección completa del recurso y una descripción del mismo; CADA RECURSO DEBE IR EN UNA LÍNEA DISTINTA*)

Todos los recursos disponibles por la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile y por el Archivo Histórico Nacional.

